

CHAPITRE 19

C'est arrivé !

It Has Come!

Le Dr Craven fut appelé après la crise de colère de Colin. Le
Dr Craven was called after Colin's tantrum. *The*
docteur trouvait toujours Colin pâle et sanglotant. Il redoutait
doctor always found Colin pale and sobbing. *He dreaded*
ces visites.
these visits.

« Comment va-t-il ? » demanda le Dr Craven à Mme Medlock
"How is he?" *Dr Craven asked Mrs Medlock irritably.*
avec irritation. « Il va bien finir par éclater un vaisseau sanguin
"He'll burst a blood vessel one day.
un jour. Il est à moitié fou. »
He's half insane."

« Eh bien, » dit Mme Medlock, « vous n'allez pas le croire. Cette
"Well," *said Mrs Medlock, "you won't believe it.* *That*
Marie au visage renfrogné l'a ensorcelé. Elle s'est jetée sur lui
sour-faced Mary has bewitched him. *She flew at him like a cat*
comme un chat la nuit dernière et lui a dit d'arrêter de crier.
last night and told him to stop screaming.
Cela l'a tellement surpris qu'il s'est arrêté. Venez voir, monsieur.
It startled him so much, he stopped. *Come and see, sir."*
»

Le Dr Craven entra dans la chambre de Colin et entendit des
Dr Craven entered Colin's room and heard laughing.

rires. Colin était assis, regardant un livre de jardinage avec
Colin was sitting up, looking at a garden book with Mary.
Marie.

« Ces bleus, nous en aurons beaucoup, » dit Colin. « Ils
"Those blue ones, we'll have lots of those," Colin said. *"They're called*
s'appellent des Delphiniums. »
Delphiniums."

« Dickon dit que ce sont des éperons faits en grand, » dit Marie.
"Dickon says they're larkspurs made big," said Mary.
« Il y en a déjà. »
"There are some already."

Ils virent le Dr Craven et s'arrêtèrent.
They saw Dr Craven and stopped.

« Je suis désolé que tu aies été malade, » dit le Dr Craven
"I'm sorry you were ill," Dr Craven said nervously.
nerveusement.

« Je vais mieux, » répondit Colin. « Je vais bientôt sortir dans
"I'm better," Colin answered. *"I'm going out in my chair soon.*
mon fauteuil. Je veux de l'air frais. »
I want fresh air."

Le Dr Craven prit son pouls. « Ça doit être une très belle
Dr Craven felt his pulse. *"It must be a very fine day.*
journée. Ne te fatigue pas. »
Don't tire yourself."

« L'air frais ne me fatiguera pas. »
"Fresh air won't tire me."

Colin avait souvent crié que l'air frais le tuerait. Le docteur
Colin had often screamed that fresh air would kill him. The doctor was
était surpris.
surprised.

« Je pensais que tu n'aimais pas l'air frais, » dit-il.

"I thought you didn't like fresh air," he said.

« Je n'aime pas quand je suis tout seul. Mais ma cousine va venir avec moi. »
"I don't when I'm by myself. But my cousin is going with me."

« Et l'infirmière ? »

"And the nurse?"

« Non, je ne veux pas de l'infirmière. Ma cousine sait comment prendre soin de moi. Elle m'a fait aller mieux la nuit dernière. Un garçon fort poussera ma voiture. »
"No, I won't have the nurse. My cousin knows how to take care of me. She made me better last night. A strong boy will push my carriage."

Le Dr Craven était inquiet. Si Colin guérissait, il perdrait son héritage. Mais c'était un homme bon et il ne pouvait pas laisser Colin être en danger.
Dr Craven was alarmed. If Colin got well, he would lose his inheritance. But he was a good man and couldn't let Colin be in danger.

« Il faut que ce soit un garçon fort et stable. Qui est-ce ? »

"He must be a strong, steady boy. Who is he?"

« C'est Dickon, » dit Marie. Tout le monde connaissait Dickon.

"It's Dickon," Mary said. Everyone knew Dickon.

Le Dr Craven sourit. « Ah, Dickon. Il est fort comme un poney des landes. »
Dr Craven smiled. "Oh, Dickon. He's as strong as a moor pony."

« Et il est digne de confiance, » dit Marie. « C'est le garçon le plus digne de confiance du Yorkshire. » continua-t-elle avec un
"And he's trustworthy," said Mary. "He's the most trustworthy lad in Yorkshire." she continued in a thick

fort accent du Yorkshire.

Yorkshire accent.

« Est-ce que Dickon t'a appris ça ? »

"Did Dickon teach you that?"

« Je l'apprends comme le français. C'est comme une langue

"I'm learning it like French.

It's like a native language in

maternelle en Inde. Les gens intelligents les apprennent. J'aime

India.

Clever people learn them.

I like it,

ça, et Colin aussi. »

and so does Colin."

« Eh bien, eh bien. As-tu pris tes médicaments la nuit dernière,

"Well, well.

Did you take your medicine last night, Colin?"

Colin ? »

« Non. Marie m'a parlé pour m'endormir du printemps dans un

"No. Mary talked me to sleep about spring in a garden."

jardin. »

« Cela semble apaisant, » dit le Dr Craven, jetant un coup d'œil à

"That sounds soothing," said Dr Craven, glancing at Mary.

Marie. « Tu vas mieux, mais tu dois te rappeler... »

"You are better, but you must remember..."

« Je ne veux pas me rappeler, » interrompit Colin. « Quand je

"I don't want to remember,"

Colin interrupted.

*"When I'm
suis seul, j'ai des douleurs et je pense à des choses qui me font
alone, I have pains and think of things that make me scream.*

crier. Je veux un docteur qui puisse te faire oublier que tu es

I want a doctor who can make you forget you're ill.

malade. Ma cousine me fait oublier, alors elle me fait aller

My cousin makes me forget, so she makes me better."

mieux. »

Le Dr Craven partit rapidement, perplexe.

Dr Craven left quickly, puzzled.

« Eh bien, monsieur, » demanda Mme Medlock, « pouviez-vous
"Well, sir," Mrs Medlock asked, "could you believe it?"
le croire ? »

« C'est certainement nouveau, et mieux qu'avant. »
"It's certainly new, and better than before."

« Susan Sowerby a raison, » dit Mme Medlock. « Je lui ai parlé
"Susan Sowerby is right," said Mrs Medlock. "I spoke to her
hier, et elle a dit : 'Elle n'est peut-être pas bonne ou jolie, mais
yesterday, and she said, 'She may not be good or pretty, but she's a
c'est une enfant, et les enfants ont besoin d'enfants.' »
child, and children need children.' "

« Mme Sowerby est la meilleure infirmière que je connaisse, »
"Mrs. Sowerby's the best nurse I know,"
dit le Dr Craven.
said Dr Craven.

Mme Medlock sourit. « Elle a une manière bien à elle. Elle a dit
Mrs Medlock smiled. "She's got a way with her. She once
un jour : 'Le monde est comme une orange, et personne ne
said, 'The world's like an orange, and no one owns the whole thing.
possède le tout. N'essaie pas d'attraper toute l'orange, ou tu
Don't grab at the whole orange, or you won't even
n'auras même pas les pépins, et ils sont amers.' »
get the pips, and they're bitter.' "

« C'est une femme astucieuse, » dit le Dr Craven.
"She's a shrewd woman," said Dr Craven.

Colin dormit bien cette nuit-là. Il se réveilla en souriant, pensant
Colin slept well that night. He woke up smiling, thinking of the
au jardin, à Dickon et à ses animaux. Marie entra en courant.
garden, Dickon, and his animals. Mary ran in.

« Tu es sortie ! Il y a cette bonne odeur de feuilles ! » cria Colin.
"You've been out! There's that nice smell of leaves!" Colin cried.

« C'est si beau ! » dit-elle. « C'est là, le printemps ! Dickon le dit !
*"It's so beautiful!" she said. "It's here, the Spring! Dickon says
so!"*

« Vraiment ? » Colin s'assit dans son lit.
"Has it?" Colin sat up in bed.

« Ouvre la fenêtre ! Peut-être que nous entendrons des
"Open the window! Perhaps we may hear golden trumpets!"
trompettes d'or ! »

Marie ouvrit la fenêtre. De la fraîcheur, des parfums et des
Mary opened the window. Freshness, scents, and birdsong poured in.
chants d'oiseaux se déversèrent.

« C'est de l'air frais, » dit-elle. « Dickon dit que ça le rend fort.
"That's fresh air," she said. "Dickon says it makes him strong.
Respire-le. »
Breathe it."

Colin respira profondément.
Colin breathed deeply.

« 'Pour toujours et à jamais' ! Est-ce que ça le fait se sentir
"Forever and ever!" Does it make him feel like that?"
comme ça ? » dit-il, et il fit comme elle lui disait, inspirant de
he said, and he did as she told him, drawing in long
longues et profondes respirations encore et encore jusqu'à ce
deep breaths over and over again until he felt that something quite
qu'il sente que quelque chose de tout à fait nouveau et délicieux
new and delightful was happening to him.
lui arrivait.

Marie décrivit le jardin : des fleurs, des bourgeons, des feuilles
Mary described the garden: flowers, buds, green leaves, birds building
vertes, des oiseaux construisant des nids, des roses, des
nests, roses, primroses, and the seeds they planted coming up.

primevères et les graines qu'ils avaient plantées qui poussaient.

Dickon avait amené un renard, un corbeau, des écureuils et un agneau nouveau-né.
Dickon had brought a fox, a crow, squirrels, and a newborn lamb.

L'infirmière entra, surprise par la fenêtre ouverte.
The nurse came in, surprised at the open window.

« Êtes-vous sûr que vous n'avez pas froid, Maître Colin ? »
"Are you sure you aren't cold, Master Colin?"

« Non. Je respire de l'air frais. Je vais prendre mon petit-déjeuner sur le canapé, avec ma cousine. »
"No. I'm breathing fresh air. I'm going to have breakfast on the sofa, with my cousin."

Colin dit à l'infirmière : « Un garçon, un renard, un corbeau, deux écureuils et un agneau viennent me voir. Je les veux ici. »
Colin told the nurse, "A boy, a fox, a crow, two squirrels, and a lamb are coming to see me. I want them here."
Le garçon est le frère de Marthe, Dickon. C'est un charmeur d'animaux. »
The boy is Martha's brother, Dickon. He's an animal charmer."

« J'espère que les animaux ne vont pas mordre, Maître Colin, » dit l'infirmière.
"I hope the animals won't bite, Master Colin," said the nurse.

« C'est un charmeur. Les animaux des charmeurs ne mordent jamais. »
"He's a charmer. Charmers' animals never bite."

Ils prirent leur petit-déjeuner avec l'air frais qui entrait.
They ate breakfast with the fresh air pouring in.

« Tu vas grossir, comme moi, » dit Marie. « Je n'ai jamais voulu »
"You'll get fatter, like me," said Mary. "I never wanted

de petit-déjeuner en Inde, mais maintenant j'en veux toujours. »
breakfast in India, but now I always do."

« J'ai voulu le mien ce matin, » dit Colin. « Quand pensez-vous
"I wanted mine this morning," said Colin. "When do you think
que Dickon viendra ? »
Dickon will come?"

Bientôt, Marie leva la main. « Écoute ! As-tu entendu un
Soon, Mary held up her hand. "Listen! Did you hear a caw?"
croassement ? »

Colin écouta. « Oui. »
Colin listened. "Yes."

« C'est Soot. Écoute encore ! Un minuscule bêlement ? »
"That's Soot. Listen again! A tiny bleat?"

« Oh, oui ! »
"Oh, yes!"

« C'est l'agneau. Il arrive. »
"That's the lamb. He's coming."

Les bottes de Dickon résonnèrent dans le couloir.
Dickon's boots clumped down the corridor.

« S'il vous plaît, monsieur, » dit Marthe, ouvrant la porte, « voici
"If you please, sir," said Martha, opening the door, "here's
Dickon et ses créatures. »
Dickon and his creatures."

Dickon entra, souriant. L'agneau était dans ses bras, le renard à
Dickon entered, smiling. The lamb was in his arms, the fox by his side.
ses côtés. Noisette était assis sur son épaule, Suie sur l'autre, et
Nut sat on his shoulder, Soot on the other, and Shell peeked
Coquille jetait un coup d'œil hors de sa poche.
out of his pocket.

Colin regarda avec émerveillement. Il n'avait pas imaginé que
Colin stared in wonder. He hadn't imagined Dickon
Dickon serait comme ça, si amical et proche de ses animaux. Il
would be like this, so friendly and close to his animals. He
était sans voix.
was speechless.

Dickon n'était pas timide. Il mit l'agneau sur les genoux de Colin.
Dickon wasn't shy. He put the lamb on Colin's lap.
L'agneau se blottit contre le peignoir de Colin.
The lamb nuzzled into Colin's dressing-gown.

« Qu'est-ce qu'il fait ? » s'écria Colin. « Que veut-il ? »
"What's it doing?" cried Colin. "What does it want?"

« Il veut sa mère, » dit Dickon. « Je l'ai amené un peu affamé,
"It wants its mother," said Dickon. "I brought it a bit hungry, because I
parce que je savais que tu aimerais le voir se nourrir. »
knew you'd like to see it feed."

Il s'agenouilla et sortit une bouteille de sa poche. Il nourrit
He knelt and took a bottle from his pocket. He fed the
l'agneau, qui suça avidement.
lamb, who sucked eagerly.

Après cela, les questions jaillirent. Dickon leur raconta comment
After that, questions poured forth. Dickon told them how he found
il avait trouvé l'agneau.
the lamb.

Pendant qu'il parlait, Suie volait autour, Noisette et Coquille
While he talked, Soot flew around, Nut and Shell explored the trees,
exploraient les arbres, et Capitaine se recroquevillait près de
and Captain curled up near Dickon.
Dickon.

Ils regardèrent des livres de jardinage. Dickon connaissait tous
They looked at gardening books. Dickon knew all the flower
les noms de fleurs.
names.

« Je ne pourrais pas prononcer ce nom, » dit-il, pointant «
"I couldn't say that name," he said, pointing to
Aquilegia », « mais nous appelons ça une ancolie. Celui-là est un
"Aquilegia", "but we call that a columbine. That one's a
muflier. Ils poussent à l'état sauvage, mais ceux-ci sont des
snapdragon. They grow wild, but these are garden ones, bigger and
plantes de jardin, plus grandes et plus magnifiques. Il y a de
grander. There's some
grosses touffes d'ancolies dans le jardin. Elles ressembleront à
big clumps of columbine in the garden. They'll look like butterflies
des papillons quand elles seront sorties. »
when they're out."

« Je vais les voir ! » s'écria Colin.
"I'm going to see them!" cried Colin.

« Oui, tu vas les voir, » dit Marie. « Et tu ne dois pas perdre de
"Yes, you are," said Mary. "And you must not lose any time
temps. »
about it."